

## Примеры моих работ:

<b>Оригинал:</b>	<b>Перевод:</b>
<b>Перевод финансового отчёта (VN&gt;RU):</b>	
<p>MB có các cam kết tín dụng phát sinh từ hoạt động cho vay đối với các khoản cho vay được gia hạn. Các cam kết này ở dưới dạng các khoản cho vay và thấu chi đã được phê duyệt. MB cũng cung cấp các bảo lãnh tài chính và thư tín dụng để bảo lãnh cho nghĩa vụ của khách hàng đối với bên thứ ba. Nhiều khoản cam kết và nợ tiềm ẩn sẽ đáo hạn mà không phát sinh bất kỳ một phần hay toàn bộ một khoản tạm ứng nào. Do đó, các khoản cam kết và nợ tiềm ẩn này không phản ánh các cam kết chắc chắn về các luồng lưu chuyển tiền tệ dự kiến trong tương lai.</p>	<p>MB имеет кредитные обязательства, связанные с кредитованием тех сумм, по которым продлен срок выплаты. Эти обязательства находятся в виде займов и утвержденных овердрафтов. MB также предоставляет финансовые гарантии и аккредитивы с целью гарантировать исполнение обязательств своих клиентов перед третьими лицами. По многим обязательствам и возможным обязательствам истечёт срок погашения без выплаты какой-либо части или всей суммы аванса. Таким образом, обязательства и ожидаемые обязательства не могут полностью отражать всех денежных потоков, планируемых в будущем.</p>
<b>Перевод договора (VN&gt;RU):</b>	
<p>Phương thức thanh toán:</p> <p>Lần 1: Tạm ứng 50% giá trị hợp đồng sau khi ký hợp đồng, tương ứng với số tiền là 21,202,500 VNĐ (Bằng chữ: Hai mươi một triệu hai trăm lẻ hai ngàn năm trăm đồng) ngay sau khi ký hợp đồng. Khi Bên B chưa tạm ứng số tiền này cho Bên A thì Bên A chưa cần có trách nhiệm chuẩn bị các khâu làm việc, các khâu giám sát chương trình.</p> <p>Lần 2: Thanh toán 50% giá trị hợp đồng tương ứng với số tiền là 21,202,500 VNĐ (Bằng chữ: Hai mươi một triệu hai trăm lẻ hai ngàn năm trăm đồng) chậm nhất sau 5 ngày kể từ ngày kết thúc chương trình.</p> <p>- Hình thức thanh toán : Bên B thanh toán cho Bên A bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản.</p> <p>- Bên A không chấp nhận bất cứ lý do nào về việc chậm thanh toán của Bên B như: Do thủ tục giấy tờ nghiệm thu cần có thời gian và các lý do khác liên quan đến nội bộ của Bên B. Trong trường hợp Bên B thanh toán chậm, thì Bên B sẽ phải chịu phạt lãi suất 0,5% / ngày trên tổng số tiền giá trị hợp đồng.</p>	<p>Порядок оплаты:</p> <p>Часть 1: Предоплата в размере 50% от стоимости договора оплачивается сразу же после подписания договора, что соответствует сумме 21.202.500 вьетнамских донгов (Прописью: Двадцать один миллион двести две тысячи пятьсот донгов). Пока Сторона В не оплатит данную сумму, Сторона А не несёт ответственность за подготовку работ и мониторинг этапов программы.</p> <p>+ Часть 2: Оплата в размере 50% от стоимости договора, что соответствует сумме 21.202.500 вьетнамских донгов (Прописью: Двадцать один миллион двести две тысячи пятьсот донгов), должна быть внесена не позднее, чем через 5 дней после окончания проведения программы.</p> <p>- Формы оплаты: Сторона В оплачивает Стороне А наличными или банковским переводом.</p> <p>- Сторона А не принимает задержки по оплате Стороны В по таким причинам как: В связи с тем, что оформление документов занимает много времени и другие причины, касающиеся лично Стороны В. В случае, если Сторона В произведёт несвоевременную оплату, она должна будет выплатить пеню 0,5%/день от общей суммы стоимости договора.</p>
<b>Перевод налогового свидетельства (VN&gt;UA)</b>	
<p>Mỗi một đối tượng nộp thuế chỉ được cấp một mã số duy nhất bắt đầu từ khi mới thành lập, sử dụng trong suốt quá trình hoạt động, cho đến khi chấm dứt tồn tại. Một mã số thuế được gắn liền với một</p>	<p>Кожен платник податків отримує тільки один податковий номер з моменту реєстрації та використовує його протягом усього періоду роботи до моменту припинення підприємницької діяльності. Один податковий номер надається</p>

<p>pháp nhân hoặc thể nhân nộp thuế. Một pháp nhân nộp thuế chấm dứt tồn tại mã số thuế sẽ không còn giá trị sử dụng. Một đối tượng nộp thuế thay đổi tư cách pháp nhân thì pháp nhân mới phải thực hiện thủ tục đăng ký thuế để được cấp mã số thuế mới. Mã số thuế cho thể nhân sẽ không thay đổi trong suốt cuộc đời của cá nhân đó, cơ quan thuế không cấp mã số thuế mới cho các cá nhân nộp thuế đã được cấp mã số thuế.</p>	<p>юридичним особам - платникам податків, підприємству або об'єднанню. Коли юридична особа перестає існувати, її податковий номер більше не є дійсним. Якщо платник податків змінює свій юридичний статус, то нова юридична особа повинна провести необхідні реєстраційні дії та отримати новий податковий номер. Податковий номер, що надається фізичним особам, не змінюється протягом усього їхнього життя, податкове управління не надає новий податковий номер, якщо фізична особа вже отримала його раніше.</p>
--	---

**Перевод отчёта о раковых заболеваниях (VN>RU):**

<p>Công tác sàng lọc phát hiện sớm bệnh ung thư mới dừng lại ở mức thí điểm, chủ yếu tập chung ở các thành phố lớn Hà Nội, TP Hồ Chí Minh. Trong giai đoạn từ 2008-2013 cả nước sàng được khoảng trên 120.000 phụ nữ tuổi từ 40-54 để phát hiện sớm hai loại UT phổ biến là UT vú và UT cổ tử cung. Bước đầu cho thấy hiệu quả cao của sàng lọc. Các trường hợp được phát hiện đều ở giai đoạn tiền UT và UT giai đoạn sớm. Sau khi được phát hiện, các trường hợp này được chuyển về các trung tâm ung bướu chữa trị. Kết quả cho thấy việc chữa trị đơn giản và chi phí chỉ bằng 20% so với chữa trị muộn. Tuy nhiên do không có chi phí, nên các trường hợp này không được theo dõi sau điều trị nên không đánh giá được tỷ lệ sống thêm. Một trong các hạn chế chính của sàng lọc là bên cạnh thiếu nguồn nhân lực, trang thiết bị thì Bảo hiểm Y tế chưa đồng hành cùng Chương trình nên khó có thể mở rộng thêm các đối tượng.</p>	<p>Мероприяття по виявленню рака на ранній стадії проходять пока тільки на експериментальному рівні і, в основному, зосереджені в великих містах - Ханой, Хошимін. В період 2008-2013гг по всій країні було обстежено понад 120.000 жінок в віці 40-54 років з метою виявлення на ранній стадії найбільш поширених видів рака - молочної залози і шийки матки. І перші кроки в такому обстеженні уже показали високі результати. Були випадки виявлення рака на первісних, ранніх стадіях. В випадках виявлення захворювання, пацієнти були направлені в центри лікування онкології. Результати показують, що в таких випадках лікування було більш простим, а витрати становлять лише 20% від лікування рака на більш пізній стадії. Але так як ці випадки не відслідковуються після лікування, немає можливості зафіксувати рівень продовжительності життя у таких пацієнтів. Основними обмеженнями даної програми є: нехватка трудових ресурсів, обладнання, а також співпраці медичної страхової компанії по даній програмі, і тому важко продвигати ці заходи серед більшої частини населення.</p>
--	---

**Перевод заявления на искусственное оплодотворение (UA>VN)**

<p>Я (ми) поінформована (поінформовані), що ембріони можуть бути розморожені і перенесені в порожнину матки в природному менструальному циклі у випадку невдалої спроби ЗІВ чи, якщо спроба була вдалою і вагітність настала таким шляхом, може бути отримана нова вагітність.</p>	<p>Tôi (chúng tôi) được thông báo rằng những phôi thai có thể được rã đông và cấy vào tử cung của người vợ trong chu kỳ kinh nguyệt tự nhiên nếu ca IVF đầu tiên thất bại hoặc là nếu ca đầu tiên được thành công và 2 vợ chồng thích có con nữa</p>
--	--

<p>Можлива тривалість зберігання ембріонів науково не встановлена, на практиці рекомендується обмежити її 3-5 роками. Конкретний термін зберігання встановлюється мною (нами).</p> <p>Я (ми) знаю (знаємо), що ембріони після кріоконсервації можуть бути не придатними для перенесення, настання вагітності не може бути гарантовано.</p>	<p>theo phương pháp này. Thời hạn tối đa lưu trữ những phôi khoa học không xác định, thực tế khuyên lưu trữ chúng trong thời hạn 3-5 năm. Tôi (chúng tôi) nên tự xác định thời hạn lưu trữ phôi.</p> <p>Tôi (chúng tôi) được biết rằng sau đông lạnh những phôi thai có thể bị hư và không được dùng cho việc cấy và không nhất định người nữ sẽ có thai.</p>
--	---

**Перевод статьи на тему «Технология производства водки» (RU-VN)**

<p><b>Исходное сырье</b> – проросшее зерно, позволяет в процессе брожения не использовать искусственные добавки. Солодовый спирт сбраживается за счет исключительно натуральных ферментов, он дает готовому продукту специфический привкус (без жжения) и сладковатое послевкусие. Не менее важным компонентом является качество воды, которую желательно использовать из скважин в экологически чистых районах. Вода, которая добыта из природных источников, имеет уникальные характеристики и особые свойства минерализации. За качеством используемой воды должен следить технолог</p> <p>Для того чтобы все ингредиенты сохраняли свои полезные и натуральные свойства без использования химических заменителей, необходимо четко соблюдать все этапы производственного процесса.</p>	<p>Nguyên liệu là hạt nảy mầm, nhờ thế trong quá trình lên men không cần sử dụng các chất phụ gia nhân tạo. Rượu mạch nha lên men chỉ nhờ những men tự nhiên mang lại cho thành phẩm một hương vị đặc biệt (không rát) và dư vị ngọt ngào. Một thành phần không kém quan trọng là chất lượng nước, nên sử dụng nước từ các giếng trong vùng sinh thái sạch sẽ. Nước được khai thác từ các nguồn tự nhiên có đặc tính độ dẻo và tính chất khoáng hoá đặc biệt. Nhà công nghệ phải kiểm tra chất lượng nước sử dụng.</p> <p>Để tất cả các thành phần giữ lại tính chất tự nhiên có giá trị của chúng mà không được sử dụng các hoá chất thay, phải tuân thủ nghiêm ngặt tất cả các giai đoạn của quá trình sản xuất.</p>
--	--

**Перевод письма о предложении сотрудничества (EN>VN)**

<p>Our company XXX specializes on a wide range of services for those who would like to obtain higher education in Higher Educational Institutions of Ukraine. The activity of our company is legalized and approved by the Ministry of Education and Science of Ukraine. We offer our students a vast choice of Medical, Engineering, Economic, Computer and Aviation Universities of Ukraine. The cost of studying in various fields of Medical, Engineering, Economic, Computer Science, Aviation Engineering and many other programmes is much lower than in Western Europe nevertheless there is no compromise on quality of knowledge. For more detailed information about our Company, please, visit our web site: www...</p> <p>If you are interested in partnership between our companies, we would be glad to provide you with additional information about our services as well as</p>	<p>Công ty chúng tôi là XXX chuyên về các loại dịch vụ cho những người muốn có được giáo dục cao tại các trường Đại học của Ukraine. Hoạt động của công ty chúng tôi được hợp pháp hóa và được chấp thuận bởi Bộ Giáo dục và Khoa học của Ukraine. Chúng tôi cung cấp cho sinh viên của chúng tôi một sự lựa chọn rộng lớn về ngành y tế, kỹ thuật, kinh tế, máy tính và hàng không tại các trường Đại học của Ukraine. Các chi phí học tập trong các lĩnh vực y tế, kỹ thuật, kinh tế, khoa học máy tính, kỹ thuật hàng không và nhiều chương trình khác thấp hơn nhiều so với các trường Đại học ở Tây Âu nhưng chất lượng giáo dục thì không kém gì các trường ấy. Để biết thông tin chi tiết hơn về công ty của chúng tôi, xin vui lòng truy cập trang web của chúng tôi: www....</p> <p>Nếu ông/bà quan tâm đến quan hệ đối tác giữa hai công ty chúng ta, chúng tôi sẽ vui lòng cung cấp thêm thông</p>
--	---

Higher Educational Institutions of Ukraine.	tin về các dịch vụ của chúng tôi cũng như các tổ chức giáo dục cao của Ukraine.
---	---

### Перевод ПО для Touch screen (EN>VN)

<p>1. Touch to start. Our solutions create new opportunities.</p> <p>2. Please choose the language. Russian. English. Spanish. German. Vietnamese.</p> <p>3. Please insert your business-card. The business card will not be returned.</p> <p>4. Please choose means of payment. Bar-coded ticket. Transport card. Smart-token.</p> <p>5. Please take your transport card. Please take your bar-coded ticket. Please take your smart-token.</p> <p>6. Thank you for using our service.</p>	<p>1. Để bắt đầu nhấn. Các giải pháp của chúng tôi tạo những cơ hội mới.</p> <p>2. Hãy chọn ngôn ngữ. Tiếng Anh. Tiếng Tây Ban Nha.</p> <p>3. Xin vui lòng chèn danh thiếp của bạn. Danh thiếp không được trả lại.</p> <p>4. Hãy chọn phương tiện thanh toán. Vé mã vạch, thẻ nhựa giao thông vận tải. Huy hiệu thông minh.</p> <p>5. Xin vui lòng lấy thẻ nhựa giao thông vận tải (vé mã vạch, huy hiệu thông minh) của bạn.</p> <p>6. Cảm ơn bạn đã sử dụng dịch vụ của chúng tôi.</p>
--	--

### Перевод чертежей угольной шахты (VN>RU)

<p><b>GHI CHÚ:</b>1. Bản vẽ được lập trên cơ sở báo cáo kết quả thăm dò ĐCCT - ĐCTV hai giếng đứng thuộc Dự án "Khai thác hầm lò dưới mức -150 - Mỏ Mạo Khê".2. Giếng đứng phụ +26 ÷ -426.5 được đào qua các lớp đất đá phủ, cát kết, sạn kết, bột kết, sét kết và than. Tổng chiều dài thiết kế là 456.85m. - Cổ giếng có chiều dài L=26.35m - Thân giếng có chiều dài L=430.5m Bản vẽ này được thiết kế cho thân giếng có chiều dài 430.5m.3. Khi giếng đào qua tầng có nước ngầm, phải tiến hành khoan thăm dò tiến trước, nếu lưu lượng nước chảy vào giếng lớn hơn 10m<sup>3</sup>/h cần tiến hành phun ép vữa xi măng theo biện pháp thi công được lập và theo thực tế thi công. Khối lượng công việc ép vữa xi măng được xác định theo thực tế thi công, trong bản vẽ này chỉ tiên lượng sơ bộ khối lượng phun ép vữa.</p>	<p>Примечание: 1. Чертеж выполнен на основании доклада о результатах инженерно-геологических и гидрогеологических исследований двух вертикальных стволов в рамках проекта «Разработка шахты глубже уровня -150 – Шахта Мао Кхе». 2. Вспомогательный вертикальный ствол +26 ÷ -426.5, проложенный через слои конгломератов, крупнозернистого песчаника, песчаника, алеврита, аргиллита и угля. Общая длина ствола 456.85м, в том числе длина устья L=26.35 м, длина самого ствола L=430.5м. Этот чертёж подготовлен для ствола длиной 430.5м. 3. При прохождении створа через слои с подземными водами, необходимо проводить предварительное разведочное бурение. Если расход заливаемой в ствол воды превышает 10м<sup>3</sup>/час, необходимо произвести под напором инъекцию цементного раствора, используя разработанный метод, и в соответствии с рабочей практикой. На данном чертеже предварительно указан примерный объём раствора.</p>
---	--

### Художественный перевод (VN>RU):

<p>Trưa, nhiều khi tôi đang vui đùa cùng chúng bạn trên đường về nhà, thỉnh thoảng nghe giọng ba nghiêm nghị sau lưng, “Dung lên xe ba chở về”, tôi bỏ đám bạn và leo vội lên yên sau. Mỗi khi ba phải chở hai chị em tôi, là chị nhưng nhỏ con hơn nên tôi được ngồi đằng trước. Ngồi sau thì êm, nhưng tôi lại thích ngồi đằng trước vì có cảm giác được gần ba hơn, như được ngồi thõm vào lòng, thỉnh thoảng buồn ngủ, tôi dựa đầu vào cánh tay ba làm</p>	<p>Днём, когда я обычно весело иду домой с друзьями, иногда можно услышать серьёзный голос отца за спиной: «Зунг, садись, я отвезу!» Я оставляю компанию друзей и быстро взбираюсь на заднее сиденье. Каждый раз, когда папа отвозит меня с сестрой, я, хотя и старшая, но более маленькая, сажусь впереди. Сидеть сзади мягче, но я больше люблю сидеть впереди, потому что тогда я чувствую себя ближе к папе, как будто, я погружаюсь в него, а когда хочется спать, я ложу голову ему на руку, заставляя его и вести велосипед,</p>
--	---

<p>ba phải vừa lái xe vừa đỡ.          Những ngày hè, ba phải đi dạy thêm. Sau bữa cơm trưa vội vàng, ba cùng chiếc xe lặng lẽ ra khỏi nhà. Ba chỉ cho tôi ngủ trưa ba buổi một tuần, những buổi còn lại, ba cho tôi theo cùng để lên thư viện trường đọc sách. Tôi nhớ hoài những buổi trưa trời trong xanh, hàng cây cao vùn vút hai bên đường. Tôi vô tư ngồi sau ba nhìn lá sao rơi, chẳng hề biết ba có mỏi gối chồn chân và chiếc xe có mệt mỏi vì sức nặng của tôi không.</p>	<p>и поддерживать меня.          В летние дни папе нужно проводить дополнительные уроки. Быстро пообедав, папа, взяв велосипед, тихонько выходит из дома. Он даёт мне поспать днём только три раза в неделю, а в другие дни, папа берёт меня с собой в школьную библиотеку, чтобы почитать книги. Мне помнятся эти дни: голубое небо, ряды быстрорастущих деревьев по обе стороны дороги, я беззаботно сижу за папиной спиной и смотрю, как падают листья, совсем не думая, что, может быть, у папы устали ноги и велосипед тоже устал из-за моего веса.</p>
--	--

**Стихотворный перевод (VN>RU)**

<p>Sương mai níu cánh lá vàng          Nửa đêm thu đến ngõ ngang xác ve          Phượng hồng rụng rỡ mùa hè          Những ngày hạ nắng ..nhường nghe thu về</p> <p>Mùa thu neo đậu thôn quê          Trái vàng thắm cỏ triền đê nương đồi          Thu về vẽ nét em ngồi          Ngày qua đêm tới bồi hồi trăng lên</p>	<p>Покрыта росой листва золотая,          Ночь с восхищеньем осень встречает,          Пенье цикад и акации краски,          летних дней зной... всё уступая, идёт на покой</p> <p>Осень, причалив к склону холма,          Стелет в деревне ковёр золотой,          Сменила день ночь, восходит луна,          И осень рисует образ мне твой</p>
---	---